

**SHOWQI BAHUMAID**

**(Professor of Linguistics)**



**CURRICULUM VITAE**

## A. Personal Details

<b>Surname</b>	Bahumaid
<b>First names</b>	Showqi Ali Mohammed
<b>Academic title</b>	Professor
<b>Specialization</b>	Linguistics
<b>Postal address</b>	P.O. Box 27272 Sharjah, UAE
<b>Mobile Tel. No.</b>	+ 971 50 4483261
<b>Email</b>	<a href="mailto:sbahumaid@sharjah.ac.ae">sbahumaid@sharjah.ac.ae</a>

## B. Academic Qualifications

- 1991** Ph.D. (University of Exeter, U.K.)  
(**Title of Thesis:** Lexical Interference of English in Colloquial Aden Arabic)
- 1985** M.Phil. (University of Leeds, U.K.)  
(**Title of Thesis:** A Performance Study of Tense, Aspect and some one-word Prepositions in the Written English of Yemeni University Students)
- 1979** M.A. (University of Wales, U.K.)  
(**Title of Dissertation:** On Some Problems in Defining and Achieving Translation Equivalence between English and Arabic)
- 1974** B.A. in English Language and Literature (University of Baghdad, Iraq)

## C. Academic Titles

- July 2011 – Present** Professor, Department of English Language and Literature, College of Arts, Humanities and Social Sciences, University of Sharjah.
- 2006 – July 2011** Associate Professor, Department of English Language and Literature, College of Arts, Humanities and Social Sciences, University of Sharjah.
- 1998- 2005** Associate Professor, Faculty of Foreign Languages, Translation, Ajman University of Science and Technology.
- 1979 - 1998** Assistant Professor, Department of English, Faculty of Education, University of Aden, Yemen (Assistant Professor, September 1983; Associate Professor, December 1997).

## D. Academic Positions

- 2012 - Present** Vice Dean, College of Arts, Humanities and Social Sciences, University of Sharjah.
- 2010 – 2012** Assistant Dean, College of Arts, Humanities and Social Sciences, University of Sharjah.
- 2014/2015** Coordinator, B.A. Program in International Relations
- 1998- 2005** Deputy Dean, College of Foreign Languages and Translation, Ajman University of Science and Technology (AlAin Campus)
- 1997-1998** Dean, College of Languages, University of Applied Sciences, Aden, Yemen.
- 1991 - 1994** Head, Department of English, Faculty of Education University of Aden, Yemen.
- 1985 - 1987** Head, Department of English, Faculty of Education, University of

Aden Yemen.

- 1976 - 1977** Head, Department of Translation, Prime Ministers' Office, Aden, Yemen.
- 1974 - 1977** Translator and Interpreter (English / Arabic / English) for the Prime Minister, Aden, Yemen.

## **E. Publications**

1. Lexical Borrowing: The Case of English Loanwords in Hadhrami Arabic. *International Journal of Language and Linguistics*. Vol.2/6 (December 2015)
2. English-Arabic Translator Training at the Undergraduate Level: Some Key Challenges. Conference Proceedings: International Conference on " General and specialist Translation/Interpretation: Theory, Methods, Practice" held in Kiev, Ukraine on 15 April 2016
3. "A Cognitive Study of Business Metaphors in English-Arabic Translation: Implications for Translation Pedagogy". *International Journal of Translation*, Vol. 26/1 January-June 2014 (pp. 5-37)
4. "Culture-bound Terms in Arabic-English Translation: Difficulties and Implications". *Linguistics Applied* (A Special Issue on "Arabic-English Translation), Vol. 6, 2013 (pp. 1-14)
5. "Revisiting the Use of MCQs in English Language Tests", *Proceedings of the 2013 International Symposium on Language, Literature and Education*, pp. 651-657.
6. "The Communicative Approach in EFL Contexts Revisited",. *Journal of Humanity and Social Sciences*, Vol. 6/2, November 2012.
7. "Investigating Cultural Competence in English-Arabic Translator Training Programs". *Meta* Vol. 55 / 3, September 2010 (pp. 269-288)

8. "Strategies of Translating Idioms in English-Arabic dictionaries". *IJAES* Vol. 11, 2010 (pp. 101-126)
9. "The Terminological Issue in Arabic Revisited: The Case of Discourse Analysis Terms". *Zeitschrift fur Arabisch Linguistik* (Journal of Arabic Linguistics) Vol. 52, 2010 (pp. 68-83)
10. "The Use of Translation Tasks for Integrating Cultural Content in TEFL Course Books". *University of Sharjah Journal of Humanities and Social Sciences* Vol. 7/2, February 2010 (pp. 47-71)
11. "TEFL Materials Evaluation: A Teacher's Perspective", *Poznan Studies in Contemporary Linguistics* Vol. 48/4, December 2008 (pp. 423-432)
12. "Collocation in English-Arabic Translation", *Babel* Vol. 52:2, November 2006 (pp. 133-152)
13. "Review of Schaffner, C. and Adab, B. Developing Translation Competence", *Babel* Vol. 51:1, 2005 (pp. 98-102)
12. الترجمة : هذا السهل الممتنع : دراسة في مكان الصعوبة في الترجمة  
*Turjuman* Vol. 13/1, April 2004 (pp. 173-200)
13. "On the Limitations of the Communicative Approach in EFL Contexts", *Teacher-to-Teacher Conference Proceedings*, MLI, Abu Dhabi, UAE, 2001, pp. 328-338.
14. "Idiomphobia: The EFL Learner's Syndrome", *International Journal of Arabic-English Studies* Vol.1:2, December 2000 (pp. 331-340).
15. "Yemeni Arabic Dialect Studies: A Critical Evaluation", *Journal of Humanities and Social Sciences* V.1, University of Aden – 1996 (pp. 5-26)

16. *The World Arabic Encyclopedia* (Co-translator), Encyclopedia Works Publishing and Distribution, Riyadh, Saudi Arabia, 1996.

17. *A Handbook of the Museum of the People's Customs & Traditions* (Translator) Ministry of Culture & Tourism, Yemen 1995.

18. "On the Teaching of Translation at the University Level", *Turjuman* 4/2, 1995 (Pages 95-104)

19. "Terminological Problems in Arabic". In Robert De Beaugrande et al (eds.) *Language, Discourse and Translation in the West & Middle East*, Benjamins 1994. (Pages 133- 140)

20. *Population Education* (Co-translator), Educational Research Centre, Aden, 1984. *English Course book for Teacher Training Institutes* (First year) (Co-author), Ministry of Education, Aden, 1982.

- **Forthcoming**

"A Corpus-based Linguistic Study of English Loanwords in Hadhrami Arabic".

(Accepted for publication in *Research in Language*)

## **F. Presentations at Conferences**

1. Communicative Language Teaching in EFL Contexts: The Need for Reappraisal. International Conference on "New Trends in Foreign Language Teaching" University of Granada, Spain, 28-29 April 2016.
2. Presentation titled "Investigating Business Metaphors in Translation: Implications for Translation Studies" at the 2nd International Conference on Translation and Interpreting Studies, Innsbruck, Austria, 30 October-1 November 2014.

3. Presentation titled "Revisiting the Use of MCQs in English Language Tests" at the 2<sup>nd</sup> International Symposium on Languages, Literature, Linguistics and Education, Osaka, Japan, 7-9 November 2013..
4. Presentation titled "The Communicative Approach in EFL Contexts Revisited" at the 2<sup>nd</sup> International Conference on Languages, Literature and Linguistics, Kuala Lumpur, Malaysia, 22-23 December 2012.
5. Presentation titled "Translation in TEFL Revisited" at 7<sup>th</sup> International Symposium on Teaching English at Tertiary Level organized by the Hong Kong Polytechnic University, 13-14 October 2011.
6. Presentation titled " Global TEFL Materials: A Critique and a Proposal" at the 2<sup>nd</sup> International Conference on Foreign Language Learning and Teaching, organized by The Language Institute, Thammasat University, Bangkok, Thailand, 11-12 March 2011.
7. Presentation titled "Semantic Change and Morpho-syntactic Integration of English Loanwords in Colloquial Arabic" at the Conference on "Identifying and Describing Lexical Borrowing", organized by the University of Liege, The Netherlands, 18-20 March 2010.
8. Presentation titled "Investigating the Pedagogical and Psycholinguistic Dimensions in English-Arabic Translation Course Books" at the 2<sup>nd</sup> International Conference on Translation "Translation in the New Millennium" organized by the University of Sharjah, Sharjah, UAE on 29-30 March 2010.
9. Presentation titled "Transliterating Arabic Characters: A Flexible Approach" at the International Symposium on "Arabic Transliteration Standard: Challenges and Solutions" organized by the Abu Dhabi International Center for Organizational Excellence, Abu Dhabi, UAE. On 15-16 December 2009.

10. Presentation titled “A Corpus-based Linguistic Study of English Loanwords in Hadhrami Arabic” at the Conference on “Linguistics in the Gulf 2”, University of Qatar, 11-12 March 2009.
11. Presentation titled “English-Arabic Translation Course Books in Undergraduate Programs: A Critique and a Blueprint for Change” at the First International Conference on “Translation and the Impact of Globalization, United Arab Emirates University, 18-20 November 2008.
12. Presentation titled “The use of translation tasks for integrating intercultural content in EFL classes” at the International Conference on “Translation in Second Language Teaching and Learning”, National University of Ireland, Maynooth & University College Dublin, 27 – 29 March 2008.
13. Presentation titled “Integrating Cultural Competence in English-Arabic Translator Training Programs” at the FIT 5th Asian Translators Forum, Bogor, West-Java, Indonesia, 11-12 April 2007.
14. Presentation titled “On the Limitations of the Communicative approach in TEFL Contexts” at the 2000 MLI Conference, Abu Dhabi, UAE.
15. Presentation at the "Teachers' Support Program" organized by the University of Sharjah's Language Center (Title of Presentation: Error Correction: Principles and procedures – Date of presentation: 23 February 2010)
16. Presentation at the Workshop organized by the Department of English Language and Literature in the University of Sharjah for inspectors and teachers of English in the Sharjah Educational Zone on 25 November 2008 (Title of presentation: Assessing the Use of MCQs in the UAE Final Secondary Examinations)



17. Presentation titled “On the translation of Teaching at the University Level” at the 12th International Conference on Literature, Linguistics & Translation, Yarmouk University, Jordan, 4-7 April, 1994.

18. Presentation titled “Terminological Problems in Arabic” at the First International Conference on Translation, Yarmouk University, Jordan, 12-16 April, 1992.

## **G. Participation in Conferences**

1. International Conference on the Development of Research, Sharjah, UAE, 11-13 January 2016.

2. The 1996, 1998, 1999, 2004, 2006, 2007, 2008, 2009 and 2010 TESOL Arabia Conferences, UAE.

3. The 2001 MLI Conference, Abu Dhabi, UAE.

4. Conference on Faulkner, Oxford (USA), 1- 6 August, 1993.

5. The Summer Institute in American Studies (Focus on 20th Century American Literature), USA, July/August, 1993.

6. Symposium on Cultural Heritage & Future Development of the Arab World. University of Aden, 3-8 February, 1992.

7. Symposium on Teaching Practice. University of Aden, 1991.

7. Annual Conference of the British Association for Teachers & Researchers in Overseas Education, Cardiff, Wales, U.K. 1988.

8. The First Conference for Higher Education, Aden 1981.

9. Symposium on Mass Culture, Potsdam, Germany 1976.

## H. Supervision of Theses

1. Investigating Metaphors in Three Translations of Surat Al-Kahf. M.A. Dissertation by Ghadeer Fares. (In Process)
2. A Translation of and a Commentary Hakeem Yousuf's "Transitional Justice, Judicial Accountability and the Rule of Law". M.A. Dissertation by Ahmed Jamal.
3. Translating Emirati Proverbs: Problems, Strategies and Decisions. M.A. Dissertation by Afra Saeed Salim Rashid Hedirim Elchitbi .
4. A Translation of and a Commentary on a book titled: *Sex Offending Against Children: Understanding the Risks*. M.A. Dissertation submitted by Fida Mohammed Abu Hassoun to the University of Sharjah 2014.
5. A translation and a commentary on Kevin Kumishiro's Bad teacher! How Blaming teachers Distorts the Bigger Picture. M.A. Dissertation submitted by Miss Sumayya Al-Zubaidi to the University of Sharjah 2013.
6. A translation and a commentary on Muzhir Qazi's (2006) *160 Miracles and Mysteries in the holy Quran*" M.A. Dissertation submitted by Miss Shaima AlNuaimi to the University of Sharjah 2011.
7. "Communication in English: A Study of a Group of Employees in the National Water and Sanitation Authority (Aden Branch)." M.A. Dissertation submitted by Mr. Ihab Abdul-Qader Ali to the University of Aden, 2001.
8. "A Study of Learner Needs of Would-be Medical Students." M.A. Dissertation submitted by Mr. Jamal Mohammed Ahmed to the University of Aden, 2000.
9. "A Study of Final Year Secondary School Pupils' Reading Comprehension: A

Discourse Analysis Perspective.” M.A. Dissertation submitted by Ms. SoadAwadh Dahman Bilfaqeh to the University of Aden, 2000.

10. “Cohesion and Information Structure in the Written English of Yemeni University Students.” M.A. Dissertation submitted by Mr. Abdul-Hakeem Al-Hasel to the University of Aden, 1995.

## **L. Expertise in Academic Accreditation**

- ❖ Played a key role in obtaining the academic accreditation of the following four undergraduate programs by contributing significantly in preparing and revising the Main Application Document of each program, leading the College team in receiving the External Review Teams of the Academic Accreditation Board in the UAE Ministry of Higher Education during their visits to the respective colleges and making a major contribution in writing the responses to the comments made by those teams:
  1. Initial accreditation of the B.A. program in Art History and Museum Studies, College of Arts, Humanities and Social Sciences, University of Sharjah in 2015.
  2. Initial accreditation of the B.A. program in Art History and Museum Studies, College of Arts, Humanities and Social Sciences, University of Sharjah in 2011.
  3. Reaccreditation of the B.A. program in English Language and Translation , College of Foreign Languages and Translation, Ajman University of Science and Technology in 2003.
  4. Final accreditation of the B.A. program in TEFL (Teaching English as a Foreign Language) , College of Education, Ajman University of Science and Technology in 2002.

## **J. Teaching Experience**

### **• M.A. Courses:**

1. Linguistics and Translation
2. Translation of Arabic and English Texts I
3. Translation of Arabic and English Texts II
4. Translation of Political Speeches and Texts
5. Research Methodology
6. Introduction to Applied Linguistics
7. Second Language Acquisition
8. Sociolinguistics
9. Contrastive Analysis and Error Analysis
10. Syllabus Design and Materials Development
11. Student Seminar in Translation

### **• B.A. Courses:**

1. Translation Principles
2. Second Language Learning
3. Language Testing
4. Syntax 1
5. Error analysis
6. Contrastive Linguistics
7. Academic English 1
8. Medical English
9. English for Medical Sciences
10. Graduation Project
11. English- Arabic Translation
12. Introduction to Linguistics
13. Introduction to Linguistics
14. Arabic-English Translation

15. Study of Vocabulary
16. Language of Newspapers
17. Applied Linguistics
18. Varieties of English.
19. Scientific and Technological Terminology
20. Translation of Contracts
21. Morphology & Syntax
22. Consecutive Interpreting I & II
23. Translation Project
24. Advanced Language Skills

## **K. Expertise in Syllabus Design and Materials Development & Evaluation**

**2006-2015** Drew up and / or updated the syllabi of several courses in the B.A. (Linguistics and Translation) M.A. (Translation), Ph. D. Programs at the Department of English Language and Literature in the University of Sharjah.

**1998-2005** Updated the syllabi of several courses in the B.A. (English Language and Translation) Program at the Faculty of Foreign Languages and Translation, Ajman University of Science and Technology.

**1997** Member of the University Committee for designing the General English Curriculum for Undergraduate Students in the University of Aden.

**1997** Member of the University Committee for designing the English Curriculum for Postgraduate Studies in the University of Aden.

**1993** Member of the University Committee for designing the B.A. Curriculum, Department of English, University of Aden.

**1986 – 1987** Evaluator of the English Curriculum for Secondary Schools, Aden.

**1985 – 1987** Chief Examiner of English, Final Examinations of the Secondary Schools in South Yemen.

## **L. Community Service**

1. Evaluated more than (120) books proposed for translation into English/Arabic and new books proposed for publication in Arabic in several areas - National Library in Abu Dhabi and Kalima Project for Translation, Abu Dhabi, January 2014- December 2014.
2. Evaluated numerous research papers in translation and TEFL for several refereed journals.
3. Evaluated research papers in translation and TEFL for the academic promotion of some faculty to the rank of “associate professor” in several Arab universities.
4. Member of the Organizing Committee of the Workshop organized by the Department of English Language and Literature in the University of Sharjah for inspectors and teachers of English in the Sharjah Educational Zone on 28 November 2006.
5. Coordinator of several intensive English courses organized by Ajman University of Science and Technology (Al-Ain Campus) for members of the local community (2000-2005)
6. Coordinator of the intensive English course organized by Ajman University of Science and Technology (Al-Ain Campus) for public prosecutors in Al-Ain courts in 2001.

7. Evaluated M.A. dissertation titled “Effectiveness of Pair and Group Feedback on the Writing Performance of EFL Students in Oman.” submitted by Saif bin Khalfan Al-Kindi, Sultan Qaboos University, September 2007.
8. Evaluated M.A. dissertation titled “Omani EFL Perceptions of Reading Difficulties.” submitted by Sakina bint Abdulla Al-Ajami, Sultan Qaboos University, September 2003.
9. Evaluated M.A. dissertation titled "Attitudes of Omani Secondary Students Towards Learning English." submitted by Zahir bin Hamad Al-Abri, Sultan Qaboos University, June 2003.
10. Evaluated M.A. dissertation titled "Investigating Vocabulary Learning Strategies of Omani Students" submitted by Amal Suleiman Al-Harrasi, Sultan Qaboos University, August 2002.
11. Translated various academic documents for the University of Sharjah –UAE (2006-2015)
12. Translated various academic documents for Ajman University of Science and Technology –UAE (1998-2005)
13. Worked as freelance translator for several public and private institutions in Yemen (1979-82; 1985-87; 1991-97)
14. Translated numerous economic and political documents for several government ministries in Yemen (1974-77)
15. Translated several government laws, presidential decrees and ministerial resolutions published in South Yemen’s Official Gazette (1974-77)
16. Interpreter of South Yemen’s Prime Minister (1974-77)

17. Occasional Interpreter of South Yemen's President and several government ministers in their meetings with English-speaking foreign dignitaries (1974-77)
18. Interpreter of the Yemeni delegation to the Afro-Arab Summit held in Cairo in 1977.
19. Interpreter of the Yemeni delegation to the Summit Conference for the settlement of the Ethiopian-Somali border dispute (1976)

## **M. University Service**

### **University of Sharjah**

1. The Council of the College of Arts, Humanities and Social Sciences - Member (2010/2011 – 2015/2016)
2. The Advisory Council of the College – Member (2014-2015; 2015-2016)
3. B. A. Program in International Relations – Coordinator (2014/2015)
4. The University's Institutional effectiveness and Accreditation Committee - Member (2012 and 2013)
5. The University's Class Schedules and Examinations Committee – Member (2010/2011)
6. The College's Faculty Appointments Committee– Member (2014-2015; 2015-2016)
7. The College's Academic Promotion Committee– Member (2014/2015-2015/2016)



8. The College's Conferences and Scientific Research Committee– Member  
(2014-2015)
9. The College's Institutional effectiveness and Accreditation Committee - Chair  
(2012/2013)
10. The College's Class Schedules and Examinations Committee – Chair  
(2010/2011-2015/2016)
11. The College's Budget Committee – Chair (2010/2011-2014/2015)
12. The College's Academic Advising Committee – Chair (2012-2013)
13. The College's Annual Report Committee – Chair (2010/2011-2015/2016)
14. The College's Annual Magazine Committee – Chair (2010/2011-2015/2016)
15. The College's Student Discipline Committee – Chair (2010/2011; 2013/2014)
16. The College's Website Committee - Chair) (2010/2011; 2015/2016)
17. The Council of Arts and Sciences College – Member (2007/2008)
18. The College's Academic Accreditation, Curricula and Study Plans Committee  
– Member (2007 & 2008)
19. The English Department's Strategic Plan Committee – Member.
20. The English Department's Postgraduate Committee – Member.
21. The English Department's Accreditation Committee – Member.
22. The English Department's Committee for drawing up the “MA in TEFL”  
program –Member.

23. The English Department's Committee for drawing up the "Ph. D. in Linguistics and Translation" program –Member.
24. The English Department's Committee for Drawing up the "Minor in English for non-English Majors" undergraduate program –Member.
25. The English Department's Abstract Review Committee of DELL International Conference on "Perspectives on Translation" to be held on 23-24 November 2016.
26. The English Department's Organizing Committee of DELL International Conference on "Translation in the New Millennium" held in 2010 – Member.

### **Ajman University of Science and Technology (Al-Ain Campus)**

27. The University's Deputy Deans Committee (Member) (1999-2005)
28. The University's English Language Interviews Committee for the Recruitment of the University Administrative and Technical Staff (Chair)
29. The Accreditation Committee of the College of Foreign Languages and Translation (Chair)
30. The College's Examinations Committee (Chair)
31. The College's Complaints Committee (Chair)
32. The College's Course Equivalence Committee (Chair)

### **University of Aden**

33. The University's Committee for the Establishment of the Language Centre – Member (1996/1997)
34. The University's Committee for the Establishment of the Training and Continuing Education Centre – Member (1996-1997)

35. The College Council - Member (1991-1994 & 1985-1987)

36. The Department's Postgraduate Committee – Chair (1991-1994 & 1985-1987)

## **N. Academic Awards**

- ❖ Medal of Academic Excellence, (Awarded by the Minister of Higher Education, Yemen, 1985)
  
- ❖ Medal of Academic Excellence (Awarded by the Minister of Higher Education, Yemen, 1979)

## **O. Chairmanship / Membership of Professional Societies**

- ❖ Member of the Association of University Professors of Language, Literature and Translation in Arab Universities, Amman, Jordan. (1997-Present)
  
- ❖ Member of TESOL Arabia, UAE. (1996-Present)
  
- ❖ Chairman of the Translators' Society, Aden, Yemen. (1996-98)
  
- ❖ Member of the American Association for Applied Linguistics (1993-94)
  
- ❖ Member of the Modern Language Association, USA. (1993-94)